

大陸和台灣詞語差別詞典

邱質樸 主編

大陸和台灣詞語差別詞典

邱質樸
主編

國立中央圖書館出版品預行編目資料

大陸和臺灣詞語差別詞典／邱質樸主編．--
初版．--臺北市：台灣珠海，民83
面；公分
ISBN 957-657-123-5(平裝)

1.中國語言—俗語，俚語

802.38

83004614

大陸和台灣詞語差別詞典

主 編：邱質樸

編 輯：邱質樸 陸柏年 芮月英 鄭啓五

出 版 者：台灣珠海出版有限公司

發 行 人：陸又雄

責任編輯：尤淑芬

裝幀設計：司徒綺雲

地 址：台北市安和路2段65號2樓(日光大廈)

電 話：7039867・7006285・7080290

郵 撥：0534577~5淑馨出版社

印 刷：印匠企劃設計有限公司

法律顧問：蕭雄淋律師

登 記 證：新聞局局版台業字第4399號

出 版：1994年(民國83年)7月初版

1994年(民國83年)7月一刷

定 價：320元

版權所有・翻印必究

ISBN 957-657-123-5(平裝)

誌 謝

這本詞典之得以完成是和許多朋友，特別是和學術界前輩的幫助和支持分不開的。

廈門大學的陳國強教授、黃典誠教授、洪篤仁教授、周長揖教授，還有南京大學的鮑明煒教授和許惟賢教授，都曾給予指導和支持。台灣朋友余雪女士和盧良俊教授幫助審閱和訂正了部份台灣詞語。八年前我在美國執教時的台灣研究生張雅惠、朱德榮、馬偉德為這本詞典提供了台灣的語言材料。匹茨堡大學語言學系的安東尼教授（E. Anthony）和南京大學的閻強先生，他們分別在1981年和1987年為這項研究爭取到機會和經費。廈門大學的曾少聰先生、南京第十八中的張浣之先生、南京大學的蔡佩莉女士、金麗女士、范培康先生，他們為本書的資料搜集工作花費了大量心血。對此表示深深的謝意。還要感謝申耀華先生、王筱筠女士、朱立立女士和丁

華仙女士協助抄寫書稿，陳梅女士幫助校對拼音。尤其要感謝的是張玉華女士，在詞典編寫的全過程中，她自給至終幫助搜集素材、討論詞條、製作卡片、校對書稿並提出很多有益的建議，她貢獻了大量的時間和精力，却謙虛地堅持留在書外做一個無名的編者。

本詞典在編纂過程中，除利用兩岸的主要報紙、雜誌、文學作品和有關文獻之外，還參考使用了大量辭典手冊等工具圖書。其中主要包括台灣出版的《當代國語大辭典》、《注音國語新詞典》、《大辭典》、《國語日報字典》、《國語日報外來語辭典》、《新辭匯》、《新聞辭典》等；大陸出版的《現代漢語詞典》、《辭海》、《中國報刊新詞語》、《現代漢語新詞詞典》、《台灣知識詞典》、《慣用語例釋》、《世界知識年鑒》等。在此致以誠摯的感謝。

邱質樸

序 言

四十個春秋人爲的封閉與隔絕，致使海峽兩岸中斷了公開的和暢通的語言交流渠道。語言在兩個相互封閉的社會裏隨着不同的政治、經濟、文化的發展而發展。兩岸同胞使用着的共同語——漢語在文字字形、拼音體系、文體、文風、詞匯、語義、修辭以及書寫和排印等方面已經出現了值得人們注意的差別。

各種差別之中，詞匯的差別是最顯而易見的，因爲詞匯是語言中發展最快的部份。一般說來，語法的變化比較緩慢，語音較之語法更爲穩定。

這本詞典所指的“差別”是指兩岸同胞所使用的共同語即大陸使用的“普通話”和台灣使用的“國語”之間的差別。

四十年來，兩岸語言生活中反映各自新生事物的新詞新語的數量是很大的，如果包括新的科學術語，就將數以萬計。另外，舊詞添新義的現象也多不勝數，其他如略語、外來語、俗語、俚語、行業隱語又不知凡幾，各有千秋。

每當兩岸同胞讀到對岸的書刊報紙或聽到對方的說話或影視中對話時，都會明顯感覺到一種與我迥異的味道，對其中某些詞語只能猜着理解或“不求甚解”了。有

時一些不知其義的詞語就像半路殺出來的“程咬金”或攔路虎，令人莫名其所以然。兩岸同胞在語言交流時有時產生一些誤解也是很自然的。前幾年我在美國教書時，一位台灣大學畢業的研究生在談天時，說她準備去“充一下電”，當時我感到很奇怪，以為她要給汽車的蓄電池充電，可是她並沒有汽車。我如此想就如此問，不料她聽到我的問題之後，笑得前仰後合，別的台灣學生也跟着笑。原來“充電”在台灣有休息和恢復精力的意思。這位研究生是想趁寒假時去紐約看看男朋友，要好好休息一番，以應付下學期繁重的學習和打工。廈門大學黃典誠教授告訴我一個頗有趣的故事。有一次一位台灣朋友來看他。談天時那位朋友說不上幾句話就要用好幾個“基本上”，黃先生感到很有趣。那位台灣朋友說，“基本上”是大陸經常用的詞語，這樣說不是更容易彼此溝通嗎？兩岸同胞的用詞習慣也有着一些有趣的差別。如大陸人說：“今後我們常聯繫吧。”台灣人則喜說：“今後我們多連絡吧。”大陸人：“過了立交橋就到了。”台灣人：“過了交流道就到了。”大陸人：“這人是個吹牛大王。”台灣人：“這人是位大蓋仙。”大陸：“通過……。”台灣：“透過……。”以及“您母親身體好嗎？”與“令堂身體好嗎？”等等。當然，僅這幾個夾雜着個人言語特點的例子還不足以說明兩岸詞語的顯著差別。但是，當大陸同胞聽到或讀到“政治秀”、“打卡鐘”、“混太妹”、“翹家”、“慶生”、“上班族”、“機車”、“壽司”、“頭路”、“三八”、“真除”、“打高空”、“扒糞”、“臭蓋”……等詞語時很可能會感到不知

所云。同樣，如果台灣同胞讀到或聽到“泡病號”、“冒尖戶”、“開小竈”、“大禮拜”、“體腦倒掛”、“電霸”、“老三屆”、“攤子”、“臭老九”、“菜籃子工程”、“鬍子工程”……等詞語時也會皺起眉頭。

台灣作家柏楊先生回大陸探親時頗有感觸地說：“海峽兩岸已經隔離四十年了，這是一次最長久、最嚴密的隔離。它造成文化的斷裂。現在我們已經可以看出兩岸文化的差異，如果我們再隔離四十年，那就會形成兩種文化。”（見1988年11月12日《文藝報》）問題的另外一面是，這些差別僅僅佔漢語詞匯的一個極小的部份，漢語的基本詞匯並沒發生任何改變。同時這些詞語的差別也在豐富着多姿多彩的漢語詞匯。兩岸同胞對現代漢語發展都有所貢獻。

語言是文化的一面鏡子，當然會反映出這一斷裂本身和由此而產生的影響。我們嘗試編纂這部詞典的主要目的也是為填補這一斷裂添加一磚一石，使兩岸同胞的語言溝通與交流減少阻塞，變得更便捷一些，更容易一些。

這部詞典中所謂的“差別詞語”是指下列四種情況：

其一，海峽兩岸反映新生事物的常見詞語，例詞如上所舉，這裏就不再重複了。

其二，固有詞匯又添新義。這類詞語兩岸都極豐富，如大陸的“衛星”、“學費”、“戰綫”、“書記”、“檢討”、“辮子”、“尾巴”等；台灣的如“管道”、“太保”、“走私”、“香蕉”、“小弟”、“縮水”等。

其三，由於社會變革和意識形態等原因，有些固有詞語在一方已不使用或極少使用，而在另一方却仍保持着活躍的生命力。這種詞語台灣保留較多，如“童子軍”、“開盤”、“放盤”、“袍澤”、“杯葛”、“台端”、“視事”、“飯局”、“賭局”、“睽違”、“暖壽”等。這類詞語在大陸出版的《現代漢語詞典》或《辭海》中雖有收錄，但我們仍把數量不多這樣的詞匯列入本詞典的台灣詞語部份。理由是不難明白的，因為四十年來這些詞在大陸已經消失不用，而在台灣却用之不衰。

其四，有些詞語從字面上看不出差別，但內涵却有所不同。如“機車”在台灣指摩托車，在大陸則指火車機車；“營運”在台灣指業務經營與資金運用，在大陸則指營業運輸。還有一些常見的、帶有學術性或專業性的詞語，如“文化層”、“生活水準”、“工作分析”等，兩方的理解角度與深度也是不相同的，因此也包含着一定的差別或特別含義。

雖然我們把兩岸的詞語差別初步劃分為四個方面，但實際情況却複雜得多。四十年來，特別是最近幾年，兩岸新詞語通過各種渠道被對方吸收了一小部份（下面要談到）。另外，由於商品經濟的發展，一些在大陸已廢棄多年的詞語又有重新在大陸復出的現象，如“小姐”、“太太”、“款式”、“當舖”、“股份”、“疲軟”、“看好”、“拍賣”、“賣春”……等。隨着不同意識形態的存在和社會發展，兩地的新詞語還在不斷地產生。差別是客觀存在的，但不應以絕對化的眼光來看待，遠非“此有彼

無”或“彼有此無”的一刀切的狀態。首先，兩岸通用語中的基本詞匯還是一致的，並未動搖，到目前為止，兩岸的交往也還沒有產生嚴重的語言障礙。所以上面所提出的四個方面詞語差別的最後分水嶺應該是：四十年來，隨着歲月的推移，兩岸人民都在使用着自己最熟悉、最習以為常的詞語，表達着自己認為最確切的意義，對詞語的熟悉程度可以作為較合理的標準。正如《英語和美語辭典》編者諾曼·摩斯（Norman Moss）以及許多社會語言學家所發現的那樣，人們並不是根據詞典收錄與否而開口說話或提筆寫文章的，而是受他所熟悉的社會文化以及日常生活內容和生活水準所制約的。

我們覺得最好把這本詞典看作是對海峽兩岸已經出現的常見詞語差別的反映與描寫，而不是某種結論或某種規範。它也不企圖詳盡無遺地“把握全部課題”，事實上也不可能做到。

漢語在台灣和大陸近四十年來的發展雖然不盡相同，但都屬於漢語言這一個巨大的語文的寶庫。另外台灣本島就具有眾多的語言因素，如國語、閩方言、客家方言、高山族語言以及借自日語和英語的外來語；而大陸除普通話外，還有七大方言區和超過八十種的少數民族語言。在這個語言寶庫中，語言的發展演變、接觸融合、外來文化的滲入、意識形態的影響以及長期的封閉隔離，凡此種種錯綜複雜的因素，都增加了編纂本詞典的難度。加上缺乏類似的研究成果作為借鑒，以及資料的局限性，因此在收詞範圍、標準、釋義、例句等方面

都存在着寬闊的討論餘地。目前所完成的工作僅僅是對常用詞語的差別或被認為是差別的初步描寫。

在工作過程中我們發現了兩個可喜的情況。第一個是四十年來海峽兩岸在推廣“普通話”和“國語”方面都做了大量工作，也都取得了顯著的成績。普通話和國語是同一個事物的不同稱呼而已，它在大陸和台灣的社會交際方面都佔有絕對的優勢。普通話和國語的基本詞匯和語法結構都遵遁着同一標準。

另一個可喜的情況是，近年來海峽兩岸的新詞新語通過各種渠道在互相滲透，如“電腦”、“太空人”、“認同”、“共識”、“整合”、“層面”、“目標管理”等台灣首先使用的詞語對大陸同胞已不陌生；而“鳴放”、“高姿態”、“領導班子”、“表揚好人好事”等大陸人非常熟悉的詞語也見諸台灣書報，它們是滲透詞抑或巧合，還待進一步考證。

最後交待一下這項研究的來龍去脈。這需要追溯到1981年，當時我被美國富布萊特（Fulbright）學者基金會邀請去美國講學，在匹茨堡大學執教並為語言學系研究生開設社會語言學的課程。談到這兒，應該感謝匹茨堡大學語言學系教授安東尼（E. Anthony）先生，正是他積極建議我指導一門碩士班的獨立研究課程“大陸和台灣詞匯對比”。安東尼教授以他的亞洲研究中心主任的身份為這項研究奔走安排，張羅經費，熱情着實可感。當時參加這項研究的有三位台灣來美留學的研究生，他們是張雅惠女士（台灣大學外語系畢業）、朱德榮女士

（台灣輔仁大學外語系畢業）、馬偉德先生（台灣某大學畢業），還有楊彬先生（天津外語學院畢業）。這樣一個研究組合應該說是很難得的，人員分別來自海峽兩岸，大家對這項課題都極感興趣，美國又是個理想的中介地帶，資料豐富。更可貴的是，三位台灣研究生提供了許多口語中的詞匯和台灣的文化背景，直率地討論了他們對大陸新詞語的理解和誤解。說不定這項研究是兩岸學人第一次在這個語言課題上的合作呢。

1982年我回國之後，由於教學科研任務繁重，這項研究只好暫停，可是我仍不斷留意調查台灣詞語素材。1987年夏，我去美國明德學院（Middlebury College）漢語學校授課時，承該校校長周質平教授的熱心安排，曾就此題目向該校的漢語教師（大部來自台灣）做過一次演講，反應是十分熱烈的。這使我再次意識到這個課題值得兩岸學者注意，應該提到議事日程上來了。該年回國後，在南京大學中文系和科研處的支持和幫助下，獲得了國家社會基金會的資助，我又開始“重操舊業”，着手編寫這本詞典。參加工作的有南京大學圖書館陸柏年先生、中文系芮月英女士和廈門大學台灣研究所的鄭啓五先生。

我們的最初計劃是編纂一本收詞一萬條左右的《台灣新詞語辭典》。可是，1988年台灣同胞大量返回大陸探親，兩岸的各種交流也較前鬆動，對於這類工具書需求很迫切。幾家出版社都建議我們能儘快編寫一本雙向的、實用性的、兩岸同胞都可使用的小型詞典，以解燃

眉之急。爲此，我們只好把原計劃推遲。但是，我們幾個編者都認爲，儘管我們已搜集了一萬多張台灣詞語卡片，但在一年左右時間編成這本詞典，可能是個奢望，可能是個勞而無功的挨罵工作。編寫這本詞典的最大的難處是台灣詞條的釋義，由於我們幾位編者都沒有在台灣生活過，沒有親歷的語言體驗，不免有隔靴搔癢之感。許多新詞語在台灣出版的詞典中尚未收錄，而在出版物中又大量地高頻度地出現。所以，我們只能收錄有“復證”優勢的詞，儘量不用“孤證”，再就是向台灣同胞求教了。在編寫過程中，我們曾向十多位近期返歸大陸的台胞虛心請教，沒有他們的幫助，編成這本詞典是難以想像的。特別要感謝余雪女士、盧良俊先生、董訓先生、陳雲英女士、陳長鵬先生、張樹蘭先生、陳席儒先生、胡北離女士、王三慶先生、林青樺小姐。

由於我們的水平、經驗、資料、時間、人力都不夠充分，而大膽地試圖把兩岸四十年來的常用詞語差別放入這本小書，一定會有掛一漏萬之處。理想的方式應該是大陸和台灣的語言學者通力協作去發現四十年來兩岸的語言在漢語中的各種差異現象，以交流合作的方法來進行。儘管我們盡了最大的努力，限於眼高手低，我們想做的和已做的之間還有很大差距。

這本詞典的缺點、錯誤和疏漏之處肯定很多，我們熱烈希望海峽兩岸專家和廣大讀者予以批評和指正，以便在修訂時補正。

邱質樸

凡 例

一、編纂本詞典的主要目的是幫助海峽兩岸各層面的讀者瞭解四十年來兩岸人民使用的共同語——漢語的常用詞語中出現的差別。

二、本詞典所說的詞語差別是指大陸的“普通話”和台灣的“國語”之間的詞語差別。

三、本詞典共收錄海峽兩岸有差別的常用詞語五千五百多條，大陸的與台灣的各約佔一半，其中也包括了海峽兩岸部份地名和人名的譯名差別。

四、爲了方便兩岸讀者，本詞典的每條詞目都用簡繁兩種字體排印，並用兩種注音系統注音，即大陸的“漢語拼音方案”和台灣的“注音符號”。大陸詞目簡體字在前，繁體字在後，注音符號在前，漢語拼音在後；台灣詞目則反之，繁體字在前，簡體字在後，漢語拼音在前，注音符號在後。例如：

大陸詞語：【补台/補台】

台灣詞語：【翹課/翹課】

五、本詞典將大陸詞語和台灣詞語分別排列。由於兩岸的讀者最需查找的和瞭解的是對方與自己不一樣的差別詞語，所以大陸詞語按台灣同胞熟悉的注音符號的音序排列，台灣詞語按大陸同胞熟悉的漢語拼音的音序

排列。

六、爲了方便台灣讀者閱讀和瞭解大陸詞語，大陸詞條中的釋義和例句都用繁體字排印；同樣，台灣詞語的釋義和例句也都用繁體字排印。

七、本詞典收錄的詞條主要來源是兩岸的報紙、刊物、文學作品、政府文件以及辭典和手冊等。台灣的口語材料一般來自台灣電影電視材料和台灣朋友口頭提供的材料。

八、本詞典的大陸詞語來自四十年來的各個時期，情況十分繁複，有的報刊原句太長，有的句中差別詞語過於集中，有的語境不合適或不突出。爲了便於台灣讀者較貼切地瞭解詞語的意思，我們採取了改造原句或自擬例句的方式解決，故未註明出處。台灣詞語的例句都註明了類型來源，如“報”是指來源於報紙，“刊”指雜誌期刊，“文”指文學、影視作品或一般文獻，“典”指詞典、手冊。

九、由於兩岸文風、文體、修辭差異較大，雙方的讀者都可能感到詞典中對方詞條的某些例句有點兒行文不順甚至不夠明確。編者只能把大陸詞條例句盡量改得平易一些，但對於台灣詞條的例句則無力改動，只能保持其原貌。

十、本詞典收錄詞語的差別性主要根據下面幾個標準：

1、四十年來海峽兩岸各自產生的新詞語，包括略語、外來語、譯名等。如台灣詞語中的“飆車”、“作

秀”、“綫民”、“大家樂”、“貨櫃”、“三八”、“計程車”等；大陸詞語中的“蹲點”、“官倒”、“專業戶”、“知青”、“軟件”、“過硬”、“兩條腿走路”、“一步一個腳印”等。

2、固有的漢語詞匯注入新的意義。如大陸的“婆婆”、“財神”、“帽子”、“尾巴”等；台灣的“炒”、“充電”、“包裝”、“太保”等。

3、某些固有的詞語在一方已不使用或極少使用，但這些詞語在另一方却仍保持活躍的生命力。這樣的詞語在台灣較多，如“袍澤”、“農夫”、“女公子”、“遴選”、“黃牛黨”、“花紅”、“空頭”等。

4、有些詞語從字面上看不出差別，但雙方的讀者對該詞的認識與兩岸出版的詞典對該詞的註釋却有明顯的差別，如“檢討”、“態度”、“機車”、“營運”以及許多帶有一定專業味道的詞語如“工作分析”、“技能檢定”、“文化區”、“精緻文化”、“文明病”等。

十一、由於海峽兩岸的共同語——漢語的基本詞匯是一致的，並且相當穩定，本詞典只根據上述標準收錄常用詞中有差別的詞語，故各詞條只突出差別義項，其他義項基本上不予涉及。

目 錄

序 言 凡 例 正 文

大陸詞語	1—204
台灣詞語	205—384

附 錄

國家譯名差別	386
首都譯名差別	394
部份世界名人譯名差別	402
海峽兩岸常見的同義或近義詞語對應表	411
漢語拼音與注音符號對照表	417